

Journal des traducteurs Translators' Journal

Le style au microscope

Jean-Paul Vinay

Volume 2, numéro 3, 3e trimestre 1957

Traduction et refrancisation

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061373ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061373ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Vinay, J.-P. (1957). Le style au microscope. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(3), 94–96. <https://doi.org/10.7202/1061373ar>

LE STYLE AU MICROSCOPE

(avec mes excuses à CRITICUS)

Jean-Paul VINAY, Montréal.

Les remarques qui vont suivre sont destinées à passer en revue certains aspects d'un texte bilingue distribué par "Trans-Canada" à son personnel navigant, et plus particulièrement aux hôtesse de l'air. Il y a d'excellentes choses dans cette brochure de 24 pages,⁽¹⁾ et il ne faut voir dans nos critiques qu'un désir légitime de perfection. C'est dans un esprit de large camaraderie que de telles "critiques" peuvent être faites, afin qu'elles servent à l'avancement de notre profession.

Le texte se présente comme une sorte de petit "manuel de la parfaite hôtesse", que l'on voit successivement annoncer le départ et l'arrivée de l'avion, un amerrissage d'urgence en mer (Brr) appelant une explication assez confuse des gestes à faire pour se préparer à abandonner l'appareil; des commentaires plus souriants sur les repas, les ressources du bar, les commodités de l'avion et le menu. L'ensemble des mots dont on ne savait que faire a été groupé sous la rubrique "Glossary". En général, la langue de la partie française, — que nous supposons être la traduction d'un original anglais — est correcte, avec quelques faiblesses curieuses. Comme beaucoup de traductions, cette partie *explique plus qu'elle ne traduit*, ce qui donne un texte assez long, tellement long qu'on peut se demander si les passagers auront le temps de l'entendre jusqu'au bout avant que l'avion ne coule : "*Fasten your seat belts and take up emergency position / Attachez vos ceintures de sûreté et asseyez-vous de la façon illustrée dans notre pamphlet en cas d'urgence.*"

Relevons d'abord quelques taches de vocabulaire : "pamphlet" (brochure, dépliant) ; *good afternoon* / bon après-midi [??] *kindly take your seat* / veuillez bien prendre votre place [veuillez] ; *May I see your pass?* / voulez-vous me laisser voir... ["Veuillez me montrer", ou plus simplement : "Votre laissez-passer, s'il vous plaît"] ; *the baby's bottle* / la bouteille de votre bébé [Il s'y prend de bonne heure... ; lire "biberon"] ; *pink wine* / du vin rose [Ici, c'est probablement le rédacteur anglais qui a traduit rosé par "pink", que le traducteur n'a pas osé changer] ; *the South Coast of England* / La rive sud d'Angleterre [un pays n'a pas de "rives", mais des côtes] ; *the Southern tip of Greenland* [le Groenland, et

¹ *English Phrases and their French Equivalents, for the use of Flight Service Attendants, Atlantic Region.* Issued by Operations Manager, Atlantic Region, 1951. 24 p. mimeographed.

non "Greenland" en français] ; *an iceberg* / un banc de glace [? Pourquoi par un iceberg ?] ; *the Gulf of St. Lawrence* / le Golfe Saint-Laurent [Après "golfe", il faut soit un adjectif, e.g. le golfe Persique, soit un syntagme avec *de, du, de la, des*; cette tournure me choque tout particulièrement lorsque je la rencontre, au détour d'une belle route, sur le fond blanc d'un poteau : Comté Stanstead, Comté Papineau; ce doit être un calque de l'anglais, qui est lui-même un calque de l'irlandais : County Sligo, County Antrim. Je ne vois rien de semblable en France; On ne conçoit pas un écriteau : "Département Seine", ou "Arrondissement Bréauté", ou "Province Champagne"...] ; *We have arranged for* / tous les arrangements ont été complétés afin qu'... ["arranged" est un mot parfaitement inutile : the airline is just fishing for compliments. Il suffisait de dire : *Un repas vous sera servi à l'hôtel, etc*] ; *You may send a brief cable at our expense* / à nos dépens [à nos frais] ; *Please complete these two copies* / veuillez compléter ces deux copies [remplir ces deux formules; ces formules en deux exemplaires] ; *Playing cards* / cartes de jeu [cartes à jouer] ; *checkers* / échecs [Au sens américain, jeu de dames] ; *service items* / articles de service [de première nécessité] ; *inhalers* / tuyau inhalant [vaporisateur, inhalateur].

Le domaine de la syntaxe a déjà été abordé dans quelques exemples du paragraphe précédent. Citons encore quelques erreurs : *The cabin will be pressurized to the equivalent of — feet* / "la pression établie" de la carlingue sera à l'équivalent de — mètres (pieds). [On peut se demander d'abord la raison d'être des guillemets; et pourquoi ne pas dire : "la pression de la carlingue sera établie à —".].; *Would you prefer a Martini or a Manhattan with the compliments of Trans-Canada Air Lines?* / Prendriez-vous un Martini ou un Manhattan, lequel cocktail vous est offert avec les compliments d'Air Canada ? [On sait que l'usage de *lequel* relatif a presque complètement disparu de la langue, cf. Galichet, *Le bon usage*, de sorte que cette phrase pourrait à la rigueur s'écrire, mais certainement pas se dire. Si l'hôtesse de l'air me la servait, j'en aurais l'appétit coupé, ce qui serait dommage. Il suffit de faire disparaître "lequel cocktail vous est"]; plus grave est la faute suivante : *I will help you with the child* / Je vous aiderai avec votre enfant. [Le futur français a une valeur indéfinie, généralement à retardement, de sorte que la pauvre mère sera aidée effectivement, mais dans un ou deux mois après son passage dans l'avion. Il aurait fallu employer le futur immédiat : "Permettez-moi de vous aider," "je vais vous aider." Le tour "aider avec", est extrêmement gauche : il fallait préciser "aider à porter l'enfant"]. Lorsque le voyageur bilingue a été rassuré par toutes ces explications, on lui donne enfin une occasion de parler : *"Are there any questions?"* / Il me fera plaisir de répondre à vos questions". [L'intention est bonne, mais la tournure l'est moins, to say the least. Evitons "Il me fera plaisir" si possible, pour "Je me ferai un plaisir de..."].

Il y a aussi des choses excellentes dans cette brochure, à commencer par la traduction de *Trans-Canada* (Air-Canada), que l'on voit trop rarement et qui prend ici un petit air officiel très gaillard. Et voici d'autres phrases dignes de notre palmarès : *"May I have your name please and your destination"* / Votre nom et votre destination, s'il vous plaît ? ; *This is your air ventilator, this button enables you to open or close it* / Voici votre prise

d'air individuelle; cette rotule vous permet de l'ouvrir et de la fermer à volonté (Bien pour "rotule"); *Would you care for something from the bar?* / Prendriez-vous une consommation?; *it contains disposable diapers...* / contient des couches de rechange; *Would you like a sleeping pill?* Désirez-vous (prendre) un sédatif? *Do you feel better?* / Ça va mieux?"

Encore quelques remarques sur les termes choisis. Bien qu'en général la langue de cette brochure s'adresse de préférence à des Européens, il y a un certain nombre de canadianismes qui visent un public canadien : *plateau* est suivi de "cabaret"; "lime juice" est tantôt *limonade*, tantôt "jus de limon"; la *sauce vinaigrette* est correctement traduite par "French dressing", mais j'aime moins (au sens stylistique, s'entend) "salade laitue et tomates-dressing" "Thousand Island" (ce singulier m'inquiète); enfin, je préférerais *morceaux* à "cubes" de sucre, bien que "cubes de glace" soit parfaitement correct... Mystères de la lexicologie.

La brochure se termine par un sage conseil : "...in most cases only one of the alternative choice of wording should be used and not both of them". Cette remarque me rassure, car autrement tout le voyage ne serait qu'un long monologue de la *stewardess* / Hôtesse. Cela me remémore le cas de cet Hindou qui, ayant appris l'anglais par correspondance, salua son hôtesse (pas celle de l'air) par ces mots remarquables "Dear Sir or Madam, as the case may be".

